

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

Facultatea	Facultatea de Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Departamentul de Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Masterat
Programul de studii	Teoria și Practica Traducerii

2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	ACTIVITATEA DE ELABORARE A LUCRĂRII DE DISERTAȚIE				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DF - fundamentală, DS - de specializare DC - complementară				DS
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DOB – obligatorie, DOP – opțională, DFA - facultativă				DOB

3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore, pe săptămână	4	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	4
I b) Totalul de ore (pe semestru) din planul de învățământ	56	Curs	-	Seminar	-	Laborator	-	Proiect	56

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiu individual	192
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	2
IV. Alte activități (precizați):	-

Total ore studiu individual	194
Total ore pe semestru	250
Numărul de credite	10

4. Competențe specifice acumulate

Competențe generale/ profesionale	CG 2. Dezvoltă o strategie de traducere CG 3. Traduce diferite tipuri de texte CG 4. Înțelege materialul care urmează să fie tradus CG5. Efectuează adaptarea cultural-lingvistică a textelor CG7. Îmbunătățește textele traduse CG 10. Utilizează traducerea asistată de calculator
Competențe specifice/ transversale	CS1. Gândește în mod creativ CS2. Soluționează probleme

5. Rezultatele învățării

Cunoștințe	Aptitudini	Responsabilitate și autonomie
Masterandul/ absolventul adaptează cunoștințe teoretice despre traducere la fenomene și contexte specifice domeniului filologic.	Masterandul/ absolventul demonstrează abilități de aplicare corectă a metodelor de cercetare din traductologie în elaborarea unor texte specifice domeniului.	Masterandul/ absolventul gestionează cu profesionalism îndeplinirea sarcinilor și a planului de lucru, la nivel individual și / sau colectiv, în domenii de activitate interdisciplinare.

6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none"> Obiectivul general al disciplinei este aprofundarea de către studenți a competențelor de cercetare în domeniul traductologiei în vederea elaborării unei lucrări de disertație care să corespundă rigorilor domeniului, să aibă elemente de
-----------------------------------	---

	noutate și să îmbogățească cercetarea în domeniul istoriei/ criticii/sociologiei traducerii literaturii și științelor umaniste din limba franceză în limba română.
	• Parcurgerea etapelor cercetării în vederea întocmirii lucrării de disertație prin aplicarea standardelor specifice limbii franceze și domeniului traductologiei.

7. Conținuturi

Aplicații (Seminar / laborator / proiect)	Nr. ore	Metode de predare	Observații
Normele de redactare a unei lucrări științifice în limba franceză.	2		
Particularitățile stilului științific.	4		
Standardele de concepere, structurare și realizare a lucrării;	4		
Modalități de asigurare a coerenței dintre diversele părți constitutive ale lucrării.	4		
Sursele de documentare specifice domeniului traductologiei.	4		
Alegerea metodologiei de cercetare pentru realizarea unei lucrări de disertație în domeniul traductologiei.	4		
Etapile cercetării; prezentarea problematicii și a ipotezelor de plecare; ordonarea materialului de lucru	4		
Întocmirea corpusului de studiu pertinent pentru traductologie. Tipuri de corpus.	4		
Redactarea introducerii și a concluziilor. Menționarea elementelor de originalitate aduse de lucrare. Redactarea notelor de subsol.	4		
Strategii discursive pertinente în formularea titlurilor de capitole și subcapitole.	4		
Întocmirea bibliografiei.	4		
Bibliografie primară și secundară.	4		
Standardele de citare.	4		
Evitarea plagiatului	4		
Revizuirea lucrării	2		

Bibliografie

1. Eco, Umberto, 2006, *Cum se face o teză de licență*, traducere de George Popescu, Iași, Polirom.
2. Gile, Daniel, 2011, „La recherche en traductologie: méthodologie ou approche?” in *TTR*, volume 24, numéro 2, Cartographie des méthodologies en traduction, pp. 41-64.
3. Pym, Anthony, 1998, *Method in Translation History*, London, Routledge.
4. Yves, Livian, „Initiation à la méthodologie de recherche en sciences humaines et sociales”, <https://halshs.archives-ouvertes.fr>.
5. www.recherche-traductologie.fr

8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemică, asociațiilor profesionale și angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținuturile disciplinei corespund exigențelor programelor de studii similare din centrele universitare din țară și străinătate și sunt adaptate așteptărilor angajatorilor.

9. Evaluare

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	--	-	
Proiect	<ul style="list-style-type: none"> - Capacitatea de redactare în limba franceză a unei lucrări științifice. - Capacitatea de formulare și argumentare a unei problematici în domeniul traductologiei. - Abilități de identificare, comentare și evaluare a unor strategii de traducere în raport cu contextul socio-istoric al traducerii. 	<ul style="list-style-type: none"> • Aprecierea proiectului expus oral privind alegerea și aplicarea metodologiei de cercetare necesare în tratarea problematicii expuse. • Analizarea fragmentelor din lucrarea de disertație redactate până la data colocviului. Aprecierea modalității de constituire a corpusului de lucru. 	<p>50%</p> <p>50%</p>

Fișa disciplinei

Standard minim de performanță proiect
<ul style="list-style-type: none"> capacitate de exprimare și redactare corectă în limba franceză a unei lucrări științifice

Data completării	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de curs	Grad didactic, nume prenume, semnătura titularului de aplicație
23.09.2025	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI	Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI

Data avizării	Grad didactic, nume prenume, semnătura responsabilului de program Conf.univ.dr. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI
23.09.2025	

Data avizării în departament	Grad didactic, nume prenume, semnătura directorului de departament
23.09.2025	Conf. univ. dr. Olga GANCEVICI

Data aprobării în Consiliul Facultății	Grad didactic, nume prenume, semnătura decanului
26.09.2025	Prof. univ. dr. Daniela-Viorica PETROȘEL